

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

Ж.В. Никонова

«16» июня 2022 г.

Номер внутривузовской регистрации  
протокол Ученого совета

№ 13 от «16» июня 2022 г.



## **ПРОГРАММА**

**государственной итоговой аттестации выпускников**

**Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль): Перевод и переводоведение  
(французский язык)**

**Квалификация (степень): бакалавр**

**Формы обучения**

**Очная**

Нижегород  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| 1. Общие положения .....  | 4  |
| 1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) .....                       | 4  |
| 1.2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации.....   | 4  |
| 1.3. Структура государственной итоговой аттестации.....   | 5  |
| 2. Содержание государственной итоговой аттестации и порядок ее проведения.....  | 6  |
| 2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания .....  | 6  |
| 2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственных экзаменов .....   | 16 |
| 2.3. Порядок проведения государственных экзаменов.....  | 17 |
| 3. Фонд оценочных средств для проведения государственных экзаменов .....  | 17 |
| 3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы..... | 18 |
| 3.2. Шкала оценивания .....   | 20 |
| 4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее - ВКР), порядок её подготовки и защиты .....                                   | 21 |
| 4.1. Требования, предъявляемые к ВКР .....  | 21 |
| 4.2. Условия и сроки выполнения выпускной квалификационной работы.....  | 22 |
| 4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР .....   | 23 |
| 4.4. Порядок защиты ВКР.....  | 23 |
| 5. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации .....   | 23 |
| 5.1. Основная литература.....   | 23 |
| 5.2. Дополнительная литература .....  | 25 |
| 5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы .....   | 27 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации .....                                 | 28 |

Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденным Приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969 и зарегистрированным в Минюсте РФ 25.08.2020, рег. номер 59448, Профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 года N 134н и зарегистрированным в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 года, регистрационный N 63195, а также в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

Составители программы

Борисов Д.А., Леонова А.С., Калинин К.Е., Сдобников В.В., Чиков М.Б.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода от 25 августа 2021 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой

доц. К.Е. Калинин

на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода от 25 августа 2021 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой

доц. В.В. Сдобников

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности



Р.А. Иванова

## **1. Общие положения**

### **1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)**

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от 09.02.2016 № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636 », от 28.04.2016 № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»; программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденному Приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969 и зарегистрированному в Минюсте РФ 25.08.2020, рег. номер 59448, Профессиональному стандарту «Специалист в области перевода», утвержденному приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 года N 134н и зарегистрированному в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 года, регистрационный N 63195, а также Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённным приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

### **1.2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации**

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (французский язык), предназначена для оценивания результатов освоения ими ОПОП. Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова когнитивно-коммуникативным методом и компетентностным подходом к обучению.

Основной *целью* аттестации является оценивание сформированности у выпускников профессиональной личности переводчика, то есть владения их профессиональными компетенциями, необходимыми для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере (специализации), как непосредственно

языковых, так и общекоммуникативных – обеспечения межкультурной коммуникации в различных ситуациях как в письменной, так и в устной форме. Кроме того, по результатам государственной итоговой аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе государственной итоговой аттестации:

- оценить умение производить эквивалентный и адекватный перевод разных видов (устный последовательный (абзацно-фразовый), перевод с листа, письменный коммерческий перевод, письменный публицистический перевод), в том числе владение переводческими трансформациями;
- оценить умение уложиться во время, отведённое для выполнения перевода;
- оценить коммуникативные, в том числе посреднические навыки обучающегося;
- оценить умение соблюдать переводческую этику;
- оценить владение постпереводческим анализом, навыками критики и оценки перевода (своего и чужого);
- оценить аналитические способности выпускника применительно к сфере его профессиональной деятельности.

### **1.3. Структура государственной итоговой аттестации**

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации выпускников ФГБОУ ВО «НГЛУ» (Пункт 2.3 Раздела 2), государственная итоговая аттестация для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (французский язык), квалификация (степень) «бакалавр» включает три компонента:

1. подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу первого иностранного языка;
2. подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу второго иностранного языка;
3. подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

Государственные экзамены имеют двухчастную структуру, а именно состоят из письменной (2 задания) и устной (2 задания) частей. Выполнение каждого задания оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой и утверждаются приказом ректора Университета не позднее чем за 6 месяцев до защиты. Обучающемуся предоставляется право выбора темы из числа предложенных руководителями либо самостоятельного предложения темы. Для подготовки выпускной квалификационной работы обучающемуся назначается руководитель. Разработка темы завершается в установленные сроки согласно расписанию работы государственной экзаменационной комиссии защитой выпускной квалификационной работы на открытом заседании экзаменационной комиссии.

По итогам государственных экзаменов и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации бакалавра лингвистики по направленности (профилю): Перевод и переводоведение (английский язык).

## 2. Содержание государственной итоговой аттестации и порядок ее проведения

### 2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации контролируется степень владения выпускников следующими универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы:

| Результат освоения ООП   | Код по ФГОС | Код и наименование индикатора достижения компетенции   | Оценочные средства  |
|--|-------------|--|---|
| Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.  | УК-1        | <b>Знает:</b><br>Источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению.<br><b>Умеет:</b><br>Рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи.<br><b>Владеет:</b><br>Методиками выявления степени доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения. | Государственные экзамены<br>Выпускная квалификационная работа |
| Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. | УК-2        | <b>Знает:</b><br>Правовые нормы достижения поставленной цели в сфере реализации проекта, задачи в соответствии с целью проекта.<br><b>Умеет:</b><br>Осуществлять поиск необходимой информации для достижения задач проекта.<br><b>Владеет:</b><br>Навыками выявления и анализа различных способов решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.  | Государственные экзамены<br>Выпускная квалификационная работа |
| Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде.   | УК-3        | <b>Знает:</b><br>Свою роль в команде на основе использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели.  | Выпускная квалификационная работа                             |

|  |      |   |                                   |
|--|------|---|-----------------------------------|
|  |      | <p><b>Умеет:</b><br/>Планировать последовательность шагов для достижения заданного результата.</p> <p><b>Владеет:</b><br/>Навыками обмена информацией с другими членами команды, осуществляет презентацию результатов работы команды.</p>   |                                   |
| Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке (ах). | УК-4 | <p><b>Знает:</b><br/>Принципы построения диалогической речи в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах); принципы использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на русском и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p><b>Умеет:</b><br/>Осуществлять деловую переписку на русском языке, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, и на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей; создавать на русском языке грамотные и непротиворечивые письменные тексты реферативного характера.</p> <p><b>Владеет:</b><br/>Способностью находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач; коммуникативными стратегиями и тактиками при ведении деловых переговоров.</p> | Выпускная квалификационная работа |
| Способен воспринимать межкультурное  | УК-5 | <p><b>Знает:</b><br/>Требования уважительного</p>   | Выпускная квалификационная        |

|   |             |   |  |
|---|-------------|---|--|
| <p>разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>  |             | <p>отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия на основе знаний основных этапов развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p><b>Умеет:</b><br/>Толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p> <p><b>Владеет:</b><br/>Лингвострановедческой и культурологической информацией о носителях разных культур, представителях социальных групп, соответствующими коммуникативными средствами.</p> | <p>работа</p>                            |
| <p>Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> | <p>УК-6</p> | <p><b>Знает:</b><br/>О своих ресурсах и их пределах (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.) и применяет их для успешного выполнения порученной работы.</p> <p><b>Умеет:</b><br/>Создавать и достраивать индивидуальную траекторию саморазвития при получении основного и дополнительного образования; обобщать и транслировать свои индивидуальные достижения на пути реализации задач саморазвития.</p> <p><b>Владеет:</b><br/>Умением рационального распределения временных и информационных ресурсов.</p>  | <p>Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>Способен поддерживать</p>  | <p>УК-7</p> | <p><b>Знает:</b></p>  | <p>Выпускная</p>                         |



|  |             |   |  |
|--|-------------|---|--|
| <p>должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>   |             | <p>Принципы здорового образа жизни, сбережения здоровья.<br/> <b>Умеет:</b><br/> Использовать основы физической культуры для осознанного выбора и применения здоровьесберегающих технологий с учетом внутренних и внешних условий реализации конкретной профессиональной деятельности.<br/> <b>Владеет:</b><br/> Должным уровнем физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности и соблюдает нормы здорового образа жизни.</p>   | <p>квалификационная работа</p>           |
| <p>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> | <p>УК-8</p> | <p><b>Знает:</b><br/> Возможные угрозы для жизни и здоровья человека, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций;<br/> Понимает принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.<br/> <b>Умеет:</b><br/> Анализировать факторы вредного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений).<br/> <b>Владеет:</b><br/> Знаниями о правилах поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; Знаниями об оказании первой помощи, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.</p> | <p>Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>Способен использовать базовые</p>   | <p>УК-9</p> | <p><b>Знает:</b><br/> Человеческие ценности и готов</p>   | <p>Выпускная квалификационная</p>        |

|  |              |  |  |
|--|--------------|--|--|
| <p>дефектологические знания в социальной и профессиональных сферах.</p>                              |              | <p>опираться на них в своем личностном и профессиональном развитии.<br/> <b>Умеет:</b><br/>         Применять адекватные способы организации совместной профессиональной деятельности при участии в ней лиц с ограниченными возможностями здоровья.<br/> <b>Владеет:</b><br/>         Практическим опытом позитивного отношения к людям с ограниченными возможностями здоровья и к конструктивному сотрудничеству с ними в социальной и профессиональной сферах.</p> | <p>работа</p>                            |
| <p>Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.</p> | <p>УК-10</p> | <p><b>Знает:</b><br/>         Закономерности функционирования современной экономики на макро- и микроуровне, основные особенности ведущих школ и направлений экономической науки.<br/> <b>Умеет:</b><br/>         Анализировать во взаимосвязи экономические явления, процессы и институты на микро- и макроуровне.<br/> <b>Владеет:</b><br/>         Практическим опытом применения методологии экономического исследования.</p>                                    | <p>Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.</p>                         | <p>УК-11</p> | <p><b>Знает:</b><br/>         Основные нормативные правовые документы.<br/> <b>Умеет:</b><br/>         Выделять основные признаки коррупционного поведения, правила и способы противодействия.<br/> <b>Владеет:</b><br/>         Навыками обоснованной аргументации неприемлемости коррупционного поведения в профессиональной деятельности.</p>   | <p>Выпускная квалификационная работа</p> |

|  |              |  |  |
|--|--------------|--|--|
| <p>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p> | <p>ОПК-1</p> | <p><b>Знает:</b> основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеет:</b> навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p> | <p>Государственные экзамены, выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>Способен использовать в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.</p>  | <p>ОПК-2</p> | <p><b>Знает:</b> психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам, а также основы методики обучения иностранным языкам и переводу.</p> <p><b>Умеет:</b> применять коммуникативный подход при обучении иностранным языкам и переводу.</p> <p><b>Владеет:</b> эффективными</p>  | <p>Выпускная квалификационная работа</p>                           |

|  |       |   |   |
|--|-------|---|---|
|  |       | образовательными технологиями и приёмами обучения для формирования навыков перевода и межкультурной коммуникации.   |   |
| Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. | ОПК-3 | <p><b>Знает:</b> языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p><b>Умеет:</b> соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p><b>Владет:</b> навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p> | Государственные экзамены, выпускная квалификационная работа |
| Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.                                   | ОПК-4 | <p><b>Знает:</b> основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p><b>Умеет:</b> учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Владет:</b> навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</p>   | Государственные экзамены                                    |
| Способен использовать средства компьютерной  | ОПК-5 | <b>Знает:</b> различные источники информации, включая   | Выпускная квалификационная                                  |

|  |              |  |                                 |
|--|--------------|--|---------------------------------|
| <p>техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач.</p>                                    |              | <p>электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Умеет:</b> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p><b>Владеет:</b> навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p> | <p>работа</p>                   |
| <p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p> | <p>ОПК-6</p> | <p><b>Знает:</b> принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p><b>Умеет:</b> применять современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p>   | <p>Государственные экзамены</p> |

**Рекомендуемые профессиональные компетенции (ФГОС не предусмотрены)**

| <b>Результат освоения ООП</b>  | <b>Код</b> | <b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>  | <b>Оценочные средства</b>  |
|--|------------|--|--|
| <p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p> | ПК-1       | <p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p> | <p>Государственные экзамены, выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>  | ПК-2       | <p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p>   | <p>Государственные экзамены</p>                                    |

|   |      |   |   |
|---|------|---|---|
|   |      | ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.  |   |
| Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода | ПК-3 | <p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</p> <p>ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p> | Государственные экзамены                                    |
| Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса                                      | ПК-4 | <p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>  | Государственные экзамены, выпускная квалификационная работа |
| Способен применять методы научных   | ПК-5 | ПК-5.1. Способен использовать методы научных исследований;  | Выпускная квалификационная                                  |

|  |   |        |
|--|---|--------|
| исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения | находить основные источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников.<br>ПК-5.2. Способен анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов<br>ПК-5.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста. | работа |
|--|---|--------|

## 2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственных экзаменов

*Иностранный язык (французский).* Лексико-грамматический состав иностранного языка. Нормативные произношение и грамматика. Базовая тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

*Иностранный язык (второй (английский)).* Лексико-грамматический состав иностранного языка. Нормативные произношение и грамматика. Базовая тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

*Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (французский) язык).* Совершенствование фонетических и грамматических навыков. Расширение базовой лексики, профессионально ориентированная тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

*Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (английский) язык).* Совершенствование фонетических и грамматических навыков. Расширение базовой лексики, профессионально ориентированная тематическая лексика иностранного языка. Компетенции диалогического и монологического высказывания. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

*Теория перевода.* Определение перевода. Различные подходы к переводу (лингвистический, функционально-коммуникативный и т.п.). Семантика, прагматика перевода. Норма перевода. Функциональная доминанта. Особенности различных видов перевода. Типология коммуникативных ситуаций. Жанрово-стилистические особенности перевода. Ситуация общения, культура и язык: влияние на перевод.

*Основы работы переводчика с текстом*

Освоение предметной области. Основные релевантные предметные области, базовый понятийно-терминологический аппарат. Стиль специального текста на родном и иностранном языке.



*Практический курс письменного перевода (первый иностранный (французский) язык)*  
Понимание иноязычного текста. Принципы поиска в лексикографических и справочных системах. Параллельные тексты. Проверка выполненного перевода. Проблемы формулирования на иностранном языке, верификация корректности иностранной письменной речи (выбор слов, коллокации, синтаксис).

*Практический курс письменного перевода (второй иностранный (английский) язык)*  
Понимание иноязычного текста на втором иностранном языке. Принципы поиска в лексикографических и справочных системах. Параллельные тексты. Проверка выполненного перевода. Проблемы формулирования на втором иностранном языке, верификация корректности иностранной письменной речи (выбор слов, коллокации, синтаксис).

*Устный перевод (первый иностранный (французский) язык)*. Ситуации и виды устного перевода. Отличие устного перевода от письменного. Требования к устному переводу и его различным видам. Переводческая скоропись. Реакция, работа со стрессом, навыки грамотного формулирования в условиях сжатого времени. Подготовка к устному переводу.

*Устный перевод (второй иностранный (английский) язык)*. Ситуации и виды устного перевода. Отличие устного перевода от письменного. Требования к устному переводу и его различным видам. Переводческая скоропись. Реакция, работа со стрессом, навыки грамотного формулирования в условиях сжатого времени. Подготовка к устному переводу.

### **2.3. Порядок проведения государственных экзаменов**

Государственные экзамены состоят из двух частей, письменной и устной. Письменное задание выполняется в начале экзамена, затем проверяется членами ГЭК. На перевод предлагается единый текст.

Затем экзаменуемые приглашаются для выполнения заданий устной части. В качестве первого задания предлагается перевод с листа со второго иностранного языка на русский, в качестве второго – перевод беседы в паре языков первый иностранный – русский. Перед выполнением перевода с листа каждому экзаменуемому даётся 3-5 минут на ознакомление с текстом. Двусторонний перевод выполняется в абзацно-фразовом режиме по мере разворачивания беседы, с ведением переводческой записи.

*Письменная часть государственных экзаменов.*

Письменная часть государственного экзамена по переводу *первого* иностранного языка: письменный перевод коммерческого или технического текста объёмом 1200 – 1300 знаков с русского языка на первый иностранный.

Письменная часть государственного экзамена по переводу *второго* иностранного языка: письменный перевод публицистического текста объёмом 1500 – 1600 знаков со второго иностранного языка на русский.

*Устная часть государственных экзаменов.*

Устная часть государственного экзамена по переводу *первого* иностранного языка: двусторонний перевод беседы объёмом приблизительно 1500 знаков в паре языков первый иностранный – русский.

Устная часть государственного экзамена по переводу *второго* иностранного языка: перевод с листа текста общественно-политической тематики объёмом 1300 – 1400 знаков со второго иностранного языка на русский.

### **3. Фонд оценочных средств для проведения государственных экзаменов**

Проверяемые компетенции: УК-1; УК-2; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4.

### **3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы**

#### *Перевод первого иностранного (французского) языка*

Письменная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (французского) языка:

Перевод коммерческого текста объёмом 1200 – 1300 знаков с русского языка на первый иностранный (французский)

Уважаемый г-н Бертран!

1 марта мы разместили у вас заказ на кофеварки производства Moulinex. В течение месяца товар должен был быть поставлен на наш склад в Нижнем Новгороде. Нам казалось излишним особо оговаривать необходимость соблюдения сроков поставки. Тем более, само собой разумелось, что качество продукции будет отвечать характеристикам, указанным в спецификациях.

Однако на 1 апреля товар всё еще находился в пути. Мы получили его лишь 13 апреля, т. е. с двухнедельным опозданием. Тем не менее, в интересах нашего сотрудничества, мы готовы были пренебречь этим обстоятельством, учитывая, что в выполнении предыдущих заказов вы были пунктуальны.

Но даже выборочный осмотр товара показал, что он совершенно не соответствует заявленному, и была произведена тщательная инспекция всей партии.

Наши эксперты пришли к выводу, что качество товара настолько низко, что он не может быть реализован даже в том случае, если мы значительно снизим цену, а это для нас неприемлемо. Более того, мы считаем себя вправе требовать компенсации за упущенную выгоду в размере 4000€.

Надеемся, вы примете меры к разрешению сложившейся ситуации. Ждем вашего ответа.

С уважением, директор АО «Интертех»

П.Ю. Николаев

Устная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (французского) языка:

Двусторонний перевод беседы объёмом приблизительно 1500 знаков в паре языков французский – русский

**Добрый день, уважаемые слушатели. Сегодня у нас высокий гость – комиссар Европейского союза по юстиции, фундаментальным правам и гражданству Вивиан Рединг. Здравствуйте, госпожа Рединг...**

Bonjour.

**Вы сама журналист и понимаете, насколько важно привлекать внимание общественности к таким проблемам, как дискриминация по половому признаку. Существует ли она в Европе?**

Déjà il faudrait commencer par dire que l'égalité entre hommes et femmes est l'une des valeurs fondamentales de l'Union européenne ! Et quand on regarde ce qui se passe aujourd'hui, on se rend compte qu'il y a des éléments très positifs. 65 % des diplômés universitaires sont féminins, les femmes représentent 60 % des postes dans les entreprises...

**То есть этой проблемы уже нет?**

Si : il y a toujours une grande différence de salaires entre hommes et femmes. Puis les femmes ne sont toujours pas bien représentées dans les postes de décision, 17 % des conseils d'administration des grandes entreprises sont des femmes. Donc les inégalités ont toujours pignon sur rue et il faudra donner un coup de pouce pour que ça avance un peu plus rapidement.

**Что необходимо предпринять в первую очередь, на Ваш взгляд?**

On doit renforcer la protection des femmes contre la violence, pour ne citer qu'un objectif. Puisque le bracelet électronique est inefficace contre les hommes ayant commis des violences conjugales, c'est le téléphone mobile d'urgence qui sera bientôt banalisé dans plusieurs pays.

**Да, насилие в семье – больной вопрос и у нас... Госпожа Реддинг, спасибо за беседу!**

### *Перевод второго иностранного (английского) языка*

Письменная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (английского) языка:

Перевод публицистического текста объемом 1500 – 1600 знаков со второго иностранного (английского) языка на русский

WASHINGTON — For all Barack Obama's talk about change, there are signs that in style — if not substance — a new White House under Democrat Obama would operate much like the current one under President George W. Bush.

Think discipline, efficiency and secrecy. These are hallmarks of Obama's campaign, just as they have been for the last eight years in the leak-proof, tightly managed Bush administration.

If Obama becomes the nation's 44th president, however, the extraordinary history-making aspects of his ascension could for a time overshadow almost everything else.

The nation would have its first black leader, one of its youngest presidents ever and someone with a varied, even exotic, background. The book on the United States' checkered history of race relations would add a new chapter. And even if Obama's honeymoon was short-lived, the world would see America in a new light.

There are other ways, small and large, that an Obama White House promises to usher in newness.

Obama's two daughters, at ages 10 and 7, would be the youngest residents to roam the White House since 9-year-old Amy Carter tagged along with President Jimmy Carter and his wife in 1977. Obama's poise at the podium would end an era of water-cooler jokes about presidential malapropisms.

On issues, Obama's approach on everything from Iraq to health care would look much different from the last eight years. He has pledged to preside over an unconventional style of politics and policy development virtually blind to party, an intriguing possibility even if hard to trust after years of divisive partisanship.

Устная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (английского) языка:

Перевод с листа текста объёмом приблизительно 1300 – 1400 знаков со второго иностранного (английского) языка на русский

**Greek and German leaders meet amid fears Athens may run out of money.**

**Greek Prime Minister Alexis Tsipras and the German Chancellor Angela Merkel have struck conciliatory tones at their Berlin summit, but remained vague on how to prevent Athens from running out of money.**

Mrs Merkel said she wanted to see the Greek economy grow. Mr Tsipras said it was better to talk with each other than about each other. Both countries have been at odds over Greece's efforts to renegotiate the terms of its international bailout.

"We want Greece to be strong economically, we want Greece to grow and above all we want Greece to overcome its high unemployment," the German chancellor said at a press conference mid-way through talks, which are due to continue over a working dinner.

She said both countries approached the talks as partners in the EU as well as Nato, facing the same geopolitical challenges. "We both have a vested interest in building cooperation based on trust."

As one of 19 eurozone countries Germany was in no position to decide whether Greece's reform programme was appropriate or not, she said. An institutional framework to assess this was in place, she added.

Mr Tsipras noted that it was almost five years since the start of the Greek bailout, which required massive fiscal adjustments in his country. "It has not been a success story," he said citing a 25% loss in GDP and 60% youth unemployment.

### **3.2. Шкала оценивания**

Общие *критерии* оценки выполнения заданий по переводу:

- выполнение перевода без смысловых ошибок и нарушений нормы и узуса языка перевода, с соблюдением логики повествования — «отлично»;
- выполнение перевода с незначительной смысловой ошибкой и незначительными нарушениями нормы и узуса языка перевода — «хорошо»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, не искажающими авторскую интенцию, заложенную в тексте оригинала, а также нарушением норм и узуса языка перевода — «удовлетворительно»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, искажающими авторскую интенцию, а также с нарушениями нормы и узуса языка перевода — «неудовлетворительно».

Решение по оценке результатов государственных экзаменов принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

#### **4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее - ВКР), порядок её подготовки и защиты**

Проверяемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-4; ПК-5.

##### **4.1. Требования, предъявляемые к ВКР**

Выпускная квалификационная работа имеет преимущественно практическую направленность и предполагает перевод небольшого текста (или нескольких аналогичных текстов) и анализ процесса и результата перевода с точки зрения реализации функции текста, особенностей дискурса, переводческих трудностей и проблем и принятых решений. Выпускная квалификационная работа предполагает изучение основных теоретических источников по теме, их цитирование и библиографические ссылки.

На перевод предлагается текст объёмом 15 – 20 условных переводческих страниц, что соответствует 27 000 – 36 000 знакам с пробелами. Это может быть единый, законченный текст (отдельное речевое произведение, один или несколько законченных разделов) либо несколько текстов одного жанра. Как правило, текст не носит узкоспециального характера, но может принадлежать любому функциональному стилю. В большинстве случаев обучающийся осуществляет перевод с иностранного языка на родной, однако в особых случаях (наличие у студента высокого уровня владения иностранным языком, характер межкультурных отношений в избранной сфере и т. д.) допускается обратное направление перевода. В последнем случае обязательно руководство (совместное руководство) написанием выпускной квалификационной работы носителем языка, либо привлечение его в качестве консультанта.

Главной задачей при выполнении перевода является достижение функциональной релевантности текста перевода, под которой кроме прочего понимаются прагматическая адекватность, семантическая точность, соблюдение жанрово-стилистической нормы и узуальных особенностей. На основе выполненного перевода и проведённого дискурсивного анализа составляется двуязычный глоссарий. Он должен содержать эквиваленты, варианты, толкования, контекст употребления, основные коллокации. Если термины имеют в другом языке несколько соответствий (варианты), необходимо представлять различие между ними, а также межъязыковые различия в объёме значения и употреблении тех или иных соответствий. Характер и объём глоссария определяется научным руководителем и автором выпускной квалификационной работы в каждом конкретном случае.

Структурно выпускная квалификационная работа состоит из следующих разделов:

- I. Введение,
- II. Теоретико-аналитическая часть,
- III. Текст (тексты) перевода,
- IV. Заключение,
- V. Библиография,
- VI. Приложение.

Теоретико-аналитическая часть является в работе основной и включает (необязательно в перечисленном порядке):

- теоретическое описание основных лингвистических явлений в переводимом тексте, подробную жанрово-стилистическую характеристику текста;

- предпереводческий анализ;
- переводческий анализ;
- постпереводческий анализ.

Объём теоретико-аналитической части составляет 15 – 20 страниц.

Приложения включают текст (тексты) оригинала, глоссарий, справочную информацию (список сокращений, библиографические ссылки) и, при необходимости, – параллельные тексты.

Выпускная квалификационная работа печатается шрифтом Times New Roman 14-го кегля через межстрочный интервал 1,5 со стандартным интервалом между символами за исключением мест, выделяемых разрядкой. Примеры, включённые в теоретико-аналитическую часть работы, выделяются изменением шрифта (например, курсивом). Абзац выравнивается по ширине. Поля должны быть едиными для всего текста работы и занимать не менее 2 см от каждого края; допустимо также использование параметров, установленных по умолчанию в стандартных компьютерных приложениях (верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см). Все заголовки размещаются единообразно, с выравниванием, например, по центру текста или по левому краю с отступом красной строки 1,25 см. Шрифт заголовков должен отличаться от шрифта основного текста, с соблюдением различий в размере шрифта в зависимости от иерархии заголовка. Каждый раздел работы начинается с новой страницы. Заголовок отделяется от предшествующего текста двумя пропусками и от последующего (части, которую он озаглавливает) одним пропуском строки.

Оглавление оформляется в точном соответствии с заголовками, имеющимися в работе. Две первые титульные страницы работы включаются в общую нумерацию страниц.

Листы должны быть сброшюрованы в твёрдой или пластиковой обложке или укреплены в папке-скоросшивателе.

## **4.2. Условия и сроки выполнения выпускной квалификационной работы**

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающими кафедрами. Их перечень утверждается приказом ректора Университета и доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации. Обучающемуся предоставляется право выбора темы ВКР из числа утвержденных тем.

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих выпускную квалификационную работу совместно) выпускающая кафедра может в установленном Университетом порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности и целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Завершающим этапом подготовки текста ВКР является прохождение студентом преддипломной практики в 8-м семестре.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы и не позднее чем за 7 календарных дней до дня защиты руководитель ВКР представляет на выпускающую кафедру НГЛУ письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР (далее – отзыв). В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет на выпускающую кафедру Университета отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Выпускающая кафедра НГЛУ обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Тексты выпускных квалификационных работ, за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются Университетом в электронно-библиотечной системе Университета и проверяются на объем заимствования. Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе Университета, проверки на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований установлен «Положением о порядке проверки выпускных квалификационных работ на объем заимствования и их размещения в электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «НГЛУ».

Доступ лиц к текстам выпускных квалификационных работ обеспечивается в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, в соответствии с решением правообладателя.

### **4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР**

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) приказом ректора НГЛУ закрепляется руководитель ВКР из числа работников Университета и при необходимости консультант (консультанты).

### **4.4. Порядок защиты ВКР**

Защита ВКР является публичной.

На защите студенту даётся 8-10 минут для представления своего исследования. Приветствуется использование презентационной техники. Студент должен показать владение теоретическим материалом по своей тематике и представить результаты своего практического исследования.

После представления исследования студент отвечает на вопросы комиссии и других присутствующих. После этого зачитывается отзыв научного руководителя.

Процедура защиты допускает выступления по тематике защищаемой работы со стороны членов комиссии и других присутствующих.

Защита заканчивается заключительным словом автора ВКР.

По окончании процедуры защиты студентам объявляется решение государственной экзаменационной комиссии.

## **5. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации**

### **5.1. Основная литература**

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>

2. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view&book\\_id=90721](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721)
3. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: РУДН, 2013. – 49 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view&book\\_id=226460](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460)
4. Гаврилова Е.В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма / Е.В. Гаврилова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 1. – ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А.Добролюбова». – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. – С. 177-193.
5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 215 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
6. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
7. Панин Э.Н. Технический перевод (французский язык): Практическое пособие в 2 томах / Э.Н. Панин. – Нижний Новгород: НГПИИЯ, 1993. – 109 с., 163 с.
8. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ; Восток-Запад, 2006.
9. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта; Наука, 2012. – 304 с.
10. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
11. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебное пособие для студентов. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010.4.
12. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
13. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
14. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. – М.: Р. Валент, 2005.
15. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов переводческих факультетов. – М.: МГИ им. Е.Р.Дашковой, 2001.
16. Шлепнёв Д.Н. Коммерческий перевод. Французский язык. Учебно-справочное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2012. – 272 с.
17. Шлепнёв Д.Н. Юридический перевод. Французский язык: Сборник текстов / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 128 с.
18. Balard M. Histoire de la traduction / M. Balard. – P. : De Boeck, 2013. – 240 p.
19. Delisle J et al. Terminologie de la traduction / J. Delisle et al. – Amsterdam / Philadelphie : John Benjamins, 1999. – 100 p.
20. Guidère M. Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain / M. Guidère. – P. : De Boeck, 2010. – 89 p.
21. Ladmiral J.-R. Traduire : les théorèmes pour la traduction / J.-R. Ladmiral. – P. : Gallimard, 1994. – 308 p.



22. Séleskovitch D., Lederer M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Deuxième édition corrigée et augmentée. / D. Seleskovitch, M. Lederer. – P.: Didier Érudition, 2002. – 379 p.

## 5.2. Дополнительная литература

1. Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета. – Вып. 2 (8). – П.: Изд-во ПГУ, 2010. – С.77-84.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 158 с.
3. Базылев В.Н. Дидактика перевода / В.Н. Базылев. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
4. Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. / В.Н. Базылев, Ю.А. Сорокин. – Ульяновск: Изд-во УлГУ, 2000. – 134 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Брандес М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 126 с.
7. Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика. Автореф. дисс. .... докт. филол. наук / А.Б. Бушев. – М.: Изд-во Гос. ун-та рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2010. – 367 с.
8. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 175 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
10. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе: английский язык. / И.В. Зубанова. – М.: Р.Валент, 2013. – 216 с.
11. Колотилкин Е.В. К вопросу о различиях между устным и письменным переводом // Е.В. Колотилкин // Проблемы перевода, языка и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 10. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – С. 181-185.
12. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Либроком, 2009. – 176 с.
13. Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация. / А.Н. Крюков // Этнопсихоллингвистика / Отв. ред. Ю.А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – С. 19-34.
14. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Стелла, 1997. – 173 с.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
18. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник // Под ред. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН-РАН, 2011. – 250 с.
19. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 244 с.

20. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 240 с.
21. Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные фрагменты) / Ю.А. Сорокин. – Самара: Русский лицей, 1994. – 94 с.
22. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 344 с.
23. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. / Г.В. Чернов. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
24. Чужакин А.П, Палажченко П.Р.. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.
25. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
26. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. / А.Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
27. Шлепнёв Д.Н. Dossiers juridiques. Livre 1<sup>er</sup> : Dispositions générales=Право по-французски. Книга 1-ая: общие положения: Учебное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 192 с.
28. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm>
29. Комплексный словарь русского языка / Тихонов А. Н. и др. - М.: Рус. яз., 2001. – 1229 с.
30. Красных В. И. Словарь сочетаемости. Глаголы, предикативы, прилагательные и причастия. – М.: Астрель\*АСТ, 2005. – 304 с.
31. Лексические трудности русского языка: Словарь-справочник / А. А. Семенюк (руководитель авторского коллектива). – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 586 с.
32. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 939 с.
33. АВВУУ Lingvo. Электронный словарь. Выпуск 14.0.0.442.
34. Crochemore M., Hancart C., Lecroq T. *Algorithmique du texte* / M. Crochemore, Hancart C., Lecroq T. – P.: Vuibert, 2001. – 347 p.
35. Eco U. *Dire presque la même chose* / U. Eco. – P. : Grasset, 2007. – 460 p.
36. *La traduction* (coll.) – Caen : Presses universitaires de Caen, 1989. – 248 p.
37. Ladmiral J.-R. *Sourciers et ciblistes* / J.-R. Ladmiral // *Revue d'Esthétique*, n° 12 : La traduction. --P. : Privat, 1986. – 304 p.
38. Laplace C. *Théorie du langage et théorie de la traduction* / C. Laplace. – P. : Didier, 2000. – 312 p.
39. Lederer M. *La traduction aujourd'hui* / M. Lederer. – P. : Hachette, 1994. –
40. Meschonnic H. *Poétique du traduire* / H. Meschonnic. – P. : Verdier, 1999. – 588 p.
41. Mounin G. *Linguistique et traduction* / G. Mounin. – Bruxelles : Dessart et Mardaga, 1976. – 276 p.
42. Pym A. *Pour une éthique du traducteur* / A. Pym. – Arras : Artois Presses Université, 1999. – 155 p.
43. Ricoeur P. *Sur la traduction* / P. Ricoeur. – P. : Bayard, 2004. – 120 p.
44. Séleskovitch D. *Langage, langue et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive.* / D. Seleskovitch. – P.: Minard Lettres Modernes, 1975. – 273 p.
45. Seleskovitch D., Lederer M. *Interpréter pour traduire* / D. Seleskovitch, M. Lederer. – P. : Didier érudition, 1984. – 518 p.

46. Steiner G. Après Babel. Une poétique du dire et du traduire / G. Steiner. – P. : Albin Michel, 1978. – 704 p.
47. Van Hoof H. Histoire de la traduction en Occident / H. Van Hoof. – Paris-Louvain-La-Neuve : Duculot, 1991. – 266 p.
48. Zaremba Ch., Dutrait N. Traduire, un art de la contrainte / Ch. Zaremba, N. Dutrait. – Aix-en-Provence : PUP, 2010. – 12 p.
49. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
50. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <http://www.linguee.fr/>
51. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo.  
<http://dictionnaire.reverso.net>
52. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus.  
<http://dictionnaire.sensagent.com>
53. Sigles.net – dictionnaire de sigles. <http://www.sigles.net/par/pays/fr-france>
54. TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>

### 5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

<http://idioms.thefreedictionary.com/>  
 Британский национальный корпус <http://www.natcorp.ox.ac.uk>  
 Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>  
 Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>  
 Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>  
 Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>  
 Официальный сайт канала «Евроньюс»: [www.euronews.net](http://www.euronews.net)  
 Официальный сайт корпорации «Би-би-си»: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)  
 Произношение английских имен собственных [www.loc.gov/nls/other/sayhow.html#d](http://www.loc.gov/nls/other/sayhow.html#d)  
 Ресурсы для просмотра записей и трансляций публичных выступлений и заявлений официальных лиц: <http://webtv.un.org>; [www.youtube.com](http://www.youtube.com)  
 Сайт Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru>  
 Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>  
 Словарь Мультитран <http://multitrans.ru>  
 Союз переводчиков России [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=9&Itemid=10](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10)  
 Универсальный словарь немецкого языка «Дуден» <http://www.duden.de/>  
 Форумы АБВУ Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>  
 Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>  
 Abondance : Référencement. <http://outils.abondance.com>  
 Advertising/Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>  
 Banking Terminology – <http://banking.com>  
 Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>  
 Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>  
 Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition>  
 Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <http://www.cnrtl.fr>  
 Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>  
 Dictionary of Chemistry Terms – <http://home.nas.net>  
 Dictionary of Units – <http://www.scienceworld.wolfram.com>  
 Dictionnaire des acronymes. <http://acronymes-info>  
 Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>  
Federal Reserve Glossaries of Banking and Monetary Policy – <http://www.chicagofed.org>  
Financial Terms – <http://www.gomfi.com>  
Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>  
Glossary of Electronics – <http://www.maxmon.com>  
Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>  
Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>  
<http://idioms.thefreedictionary.com/>  
<http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru>  
<https://ru.wikipedia.org/>  
Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet –  
<http://www.tiscali.co.uk>  
Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwcgp.cs.cmu.edu:51303>  
International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>  
Media Terms Glossary – <http://www.themediateam.com>  
Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>  
On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>  
PR and Marketing Dictionary – <http://www.pydea.com>  
SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>  
[www.howstuffworks.com](http://www.howstuffworks.com)  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

## **6. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации**

Письменная часть государственных экзаменов проводится в компьютерном классе с доступом в сеть Интернет. Количество оборудованных рабочих мест должно соответствовать количеству обучающихся, проходящих итоговую аттестацию. На каждом компьютере должен быть установлен браузер с поддержкой просмотра потокового видео, редактор текста MS Word или его аналог, приложения для просмотра PDF-файлов и изображений, желательно – электронный словарь ABBYY Lingvo или Multitran.

Устная часть государственных экзаменов проводится в аудитории, соответствующей условиям восприятия материала на слух.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в аудитории, оборудованной видеопроектором. Компьютер, с которого выводятся данные на экран проектора, должен быть снабжён офисным пакетом MS Office или его аналогом (прежде всего – приложением MS Power Point или иным приложением с функцией демонстрации презентаций), а также программой для просмотра PDF-файлов и изображений.

При обучении в студенческой группе лиц, имеющих ограниченные возможности здоровья, процедуры итоговой государственной аттестации организуются в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом, достаточная ширина дверного проёма, достаточное количество места в аудитории и т. п.). Организация процедуры государственной аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

*Образец первого титульного листа*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра теории и практики французского языка и перевода

**Фомичев Евгений Александрович**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

*Направленность (профиль):  
Перевод и переводоведение (французский язык)*

Нижний Новгород

2022

29

***Образец второго титульного листа***

Работа выполнена на кафедре теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель –

кандидат филологических наук,  
доцент Е.Г. Баранова

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой  
кандидат филологических наук,  
доцент

К.Е. Калинин

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Защита состоится « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией « \_\_\_\_\_ »

Председатель ГЭК \_\_\_\_\_